

No. 43888

**Israel
and
Romania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Romania on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports, the abolition of visa fees requirement for nationals of Romania and the abolition of visa requirements for nationals of the State of Israel. Bucharest, 18 May 2005 and 25 May 2005

Entry into force: *24 September 2006 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Roumanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Roumanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, la suppression des formalités de frais de visas pour les ressortissants de la Roumanie et la suppression des formalités de visas pour les ressortissants de l'État d'Israël. Bucarest, 18 mai 2005 et 25 mai 2005

Entrée en vigueur : *24 septembre 2006 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Bucharest, 18 May 2005

Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to promote the further development of the friendly relations already existing between our two peoples, and for the purpose of facilitating the travel procedures of nationals between our two countries, the Government of the State of Israel is proposing to conclude with the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") an Agreement in the following terms:

Article 1

1. The Government of the State of Israel shall exempt Romanian nationals, holders of valid diplomatic and service passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State of Israel for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

2. The Government of Romania shall exempt Israeli nationals, holders of valid diplomatic, service or national passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Romania for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of first entry.

Article 2

Nationals of either Contracting Party, as referred to in Article 1 above, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days are required to obtain visas in advance.

Article 3

Nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic passports and service passports, who are staff members of the diplomatic or consular mission residing in the territory of the other Contracting Party and members of their families forming part of their household, may travel to that territory without a visa, and are required to obtain a visa within ninety (90) days from the date of entry. Visa as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 4

1. Visas as aforesaid in Articles 1–3 of this Agreement shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party concerned.

2. Nationals of Romania, holders of valid national passports, traveling to Israel, will be granted visas free of charge.

Article 5

Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood that Romanian citizens entering Israel and Israeli citizens entering Romania are not exempt from the obligation to comply with the domestic laws and regulations concerning the entry, residence and employment or occupation of foreigners. Travelers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the domestic laws and regulations, shall be refused entry.

Article 6

1. The Government of the State of Israel and the Government of Romania shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.

2. When one Contracting Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Contracting Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

The present Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Article 8

The Exchange of Notes of 8 June 1998, constituting an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning the Abolition of Visas for Diplomatic Passports will be abrogated on the date of the entry into force of this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Romania, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note of reply constitute an Agreement between our two Governments on the Abolition of Visa Requirement for Holders of Diplomatic and Service Passports, the Abolition of Visa Fees Requirements for Nationals of Romania, and the Abolition of Visa Requirements for Nationals of the State of Israel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RODICA RADIAN-GORDON
Ambassador of Israel

Mihai-Răzvan Ungureanu
Minister of Foreign Affairs of Romania

II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE¹

No. EVII/11796

Bucharest, 25 May 2005

Dear Madam Ambassador,

I have the pleasure to confirm receipt of your letter dated 18 May 2005, which has the following content:

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of Romania agrees with the above-mentioned text, which shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel on the Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Service Passports, the Abolition of Visa Fees Requirement for Nationals of Romania, and the Abolition of Visa Requirements for Nationals of the State of Israel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIHAI-RĂZVAN UNGUREANU
Minister of Foreign Affairs of Romania

Her Excellency Rodica Radian-Gordon
Ambassador of Israel

¹ Ministry of Foreign Affairs.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Bucarest, le 18 mai 2005

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que pour promouvoir le développement des relations amicales qui existent déjà entre nos deux peuples et afin de faciliter les formalités de voyage des ressortissants entre nos deux pays, le Gouvernement de l'État d'Israël propose de conclure avec le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») un Accord libellé dans les termes suivants :

Article premier

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël exemptera les ressortissants roumains titulaires de passeports diplomatiques et de service valables de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'État d'Israël pour une visite ou un séjour qui n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.

2. Le Gouvernement de la Roumanie exemptera les ressortissants israéliens titulaires de passeports diplomatiques, de services ou nationaux valables de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de la Roumanie pour une visite ou un séjour qui n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours dans les six (6) mois de la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes telles que visées à l'article premier ci-dessus qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre pays pendant une période excédant quatre-vingt-dix (90) jours devront préalablement obtenir des visas.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage peuvent voyager sur le territoire sans visa, et sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article resteront valables pendant la période où ils sont en poste.

Article 4

1. Les visas tels que visés aux articles 1 à 3 du présent Accord seront délivrés gratuitement par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante concernée.

2. Les ressortissants roumains, titulaires de passeports nationaux valables et voyageant en Israël recevront des visas gratuitement.

Article 5

Nonobstant les dispositions précédentes, il est convenu que les ressortissants roumains se rendant en Israël et les ressortissants israéliens se rendant en Roumanie ne sont pas exemptés de l'obligation de respecter les lois et réglementations nationales relatives à l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers. Les voyageurs incapables d'attester aux autorités d'immigration respectives qu'ils respectent les droits et réglementations nationales en la matière se verront refuser l'entrée sur le territoire national.

Article 6

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie échangeront des spécimens de leurs passeports valables par voie diplomatique au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie contractante sera informée desdites modifications par voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou modifications. La notification comprendra un spécimen des documents nouveaux ou modifiés et des informations sur leur champ d'application.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle l'une et l'autre des Parties contractantes se seront notifié que les conditions définies par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. Le présent Accord sera automatiquement reconduit par périodes successives d'un an.

Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de sa résiliation prévue.

Article 8

L'échange de notes du 8 juin 1998 constituant un Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques sera abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions ci-dessus s'avèrent acceptables pour le Gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Excellence constituent un Accord entre nos deux gouvernements relatif à l'abolition des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, à l'abolition des frais de

visas pour les ressortissants roumains et à l'abolition des visas pour les ressortissants de l'État d'Israël.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

RODICA RADIAN-GORDON
Ambassadrice d'Israël

Mihai-Răzvan Ungureanu
Ministre des affaires étrangères de Roumanie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° EVII/11796

Bucarest, le 25 mai 2005

Madame l'Ambassadrice,

J'ai le plaisir de vous confirmer la réception de votre lettre datée du 18 mai 2005 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Roumanie approuve le texte précité qui constituera un Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël sur l'abolition des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, l'abolition des frais de visas pour les ressortissants roumains et l'abolition des visas pour les ressortissants de l'État d'Israël.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

MIHAI- RĂZVAN UNGUREANU
Ministre des affaires étrangères de Roumanie

Son Excellence Rodica Radian-Gordon
Ambassadrice d'Israël

